ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВ УЗБЕКСКОЙ ПОЭЗИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ОТ ПЕРВЫХ ОПЫТОВ ДО СОВРЕМЕННОСТИ

Суюнова Анора Абдулатиф қизи
магистрант, Шахрисабзский государственный педагогический институт,
филологический факультет,
кафедра русского языка и литературы
E-mail: anorasuyunova1@gmail.com
Тел.: +998 910161405
Suyunova Anora Abdulatif qizi
magistrant, Shahrisabz davlat pedagogika instituti,
Filologiya fakulteti,
Rus tili va adabiyoti kafedrasi
E-mail: anorasuyunova1@gmail.com
Tel.: +998 910161405
Suyunova Anora Abdulatif qiz Master's Student, Shakhrisabz State Pedagogical Institute, Faculty of Philology,
Department of Russian Language and Literature
E-mail: anorasuyunova1@gmail.com
Tel.: +998 910161405

АННОТАЦИЯ

Переводческий диалог между узбекской и русской литературами представляет собой многовековой процесс, в котором пересекались художественные, политические и культурные интересы двух народов. Настоящее исследование посвящено анализу эволюции переводов узбекской поэзии на русский язык в период с XIX по XXI век. В работе последовательно рассматриваются три ключевых этапа: дореволюционный, советский и постсоветский — каждый из которых отличается специфическими переводческими установками, методологическими

принципами и социокультурным контекстом. Особый акцент сделан на анализе переводческих стратегий применительно к поэзии Алишера Навои и Захириддина Мухаммада Бабура, а также на роли крупнейших русских поэтов-переводчиков в формировании образа узбекской литературы в русскоязычном культурном пространстве.

Ключевые слова: узбекская поэзия, перевод, русская литература, Алишер Навои, Захириддин Бабур, переводоведение, межкультурный диалог, советская переводческая школа, художественный перевод, компаративистика.

Suyunova Anora Abdulatif qizi
magistrant, Shahrisabz davlat pedagogika instituti,
Filologiya fakulteti,
Rus tili va adabiyoti kafedrasi
E-mail: anorasuyunova1@gmail.com
Tel.: +998 910161405

ANNOTATSIYA (O'ZBEK TILIDA)

O'zbek va rus adabiyotlari o'rtasidagi tarjima muloqoti ikki xalqning badiiy, siyosiy va madaniy manfaatlari kesishgan ko'p asrlik jarayondir. Ushbu tadqiqot XIX-XXI asrlar davomida o'zbek she'riyatining rus tiliga tarjima qilinish evolyutsiyasini tahlil etishga bag'ishlangan. Ishda inqilobgacha, sovet va postsovet davrlari — har biri o'ziga xos tarjima yo'nalishlari, metodologik tamoyillar va ijtimoiy-madaniy kontekst bilan ajralib turadigan — uch asosiy bosqich ketma-ket ko'rib chiqiladi. Alisher Navoiy va Zahiriddin Muhammad Bobur she'riyatiga nisbatan tarjima strategiyalari tahlili hamda yirik rus shoir-tarjimonlarining rus tilidagi madaniy maydonda o'zbek adabiyoti obrazini shakllantirishdagi roli alohida ta'kidlanadi.

Kalit so'zlar: o'zbek she'riyati, tarjima, rus adabiyoti, Alisher Navoiy, Zahiriddin Bobur, tarjimashunoslik, madaniyatlararo muloqot, sovet tarjima maktabi, badiiy tarjima, komparativistika.

Suyunova Anora Abdulatif qizi

Master's Student, Shakhrisabz State Pedagogical Institute,

Faculty of Philology,

Department of Russian Language and Literature

E-mail: anorasuyunova1@gmail.com

Tel.: +998 910161405

ABSTRACT

The translation dialogue between Uzbek and Russian literatures represents a centuries-long process in which the artistic, political, and cultural interests of two peoples intersected. This study is devoted to the analysis of the evolution of translations of Uzbek poetry into Russian from the 19th to the 21st century. The work successively examines three key stages: pre-revolutionary, Soviet, and post-Soviet — each distinguished by specific translation orientations, methodological principles, and sociocultural context. Special emphasis is placed on analyzing translation strategies in relation to the poetry of Alisher Navoi and Zahiriddin Muhammad Babur, as well as on the role of major Russian poet-translators in shaping the image of Uzbek literature within the Russian-language cultural space.

Keywords: Uzbek poetry, translation, Russian literature, Alisher Navoi, Zahiriddin Babur, translation studies, intercultural dialogue, Soviet translation school, literary translation, comparative studies.

ВВЕДЕНИЕ

Феномен художественного перевода традиционно рассматривается как один из наиболее действенных инструментов межкультурного обмена. В этом отношении история переводов узбекской поэзии на русский язык являет собой богатейший материал для научного осмысления: она охватывает период более двух столетий, включает имена выдающихся переводчиков и

отражает все основные трансформации, которые претерпевали российско-центральноазиатские культурные связи.1

До сегодняшнего дня данная проблематика не получила в отечественном литературоведении системного монографического описания: исследователи, как правило, ограничивались изучением переводов отдельных авторов либо рассматривали переводческую деятельность в более широком контексте советской литературной политики.2 Между тем целостный взгляд на историю переводов позволяет выявить сквозные закономерности и определить факторы, обусловившие своеобразие каждого из исторических этапов.

Теоретическую базу исследования составляют труды по переводоведению и сравнительному литературоведению, а также первоисточники — переводные сборники, антологии и критические статьи разных лет. Методологически работа опирается на хронологический, сравнительно-типологический и историко-культурный подходы.

1. ДОРЕВОЛЮЦИОННЫЙ ЭТАП: ПЕРВОЕ ЗНАКОМСТВО С УЗБЕКСКОЙ ПОЭЗИЕЙ (XIX — НАЧ. XX В.)

Проникновение русскоязычной аудитории в художественный мир узбекской поэзии началось задолго до того, как переводческая деятельность обрела систематический характер. Первые контакты русских учёных с поэтическими текстами Средней Азии носили сугубо академическую природу: востоковеды, изучавшие персо-тюркскую литературную традицию, включали стихотворные фрагменты в переводе в состав своих научных сочинений.3

1 Комиссаров В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. — М. : Высшая школа, 1990. — 253 с.

2 Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. — М. : Советский писатель, 1972. — 263 с.

3 Вельяминов-Зернов В. В. Исследование о Касимовских царях и царевичах : в 4 ч. — СПб. : Тип. АН, 1863–1887.

Определённую роль в этом процессе сыграли труды В.В. Вельяминова-Зернова, И.Н. Березина и ряда других ориенталистов, в чьих работах узбекская поэзия впервые получала русскоязычное воплощение. Характерно, что подобные переводы создавались не с целью эстетического воздействия на читателя, а как иллюстративный материал к историческим и лингвистическим разысканиям. Тем не менее именно они заложили ту первоначальную осведомлённость о достижениях узбекской словесности, которая в дальнейшем стала основой для подлинного художественного перевода.4

Поэзия Алишера Навои привлекала особое внимание ещё в дореволюционный период. Попытки передать по-русски изощрённую образность его газелей сопрягались со значительными трудностями: системы стихосложения узбекского и русского языков кардинально расходились, а метафорический язык навоийской лирики требовал от переводчика не просто языковых знаний, но и глубокого погружения в суфийскую поэтическую традицию.5

2. СОВЕТСКИЙ ПЕРИОД: РАСЦВЕТ И ИНСТИТУЦИОНАЛИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ (1920–1980-е гг.)

Советские десятилетия ознаменовались подлинным переворотом в истории переводов узбекской поэзии на русский язык. Национальная литературная политика СССР предполагала активное взаимодействие литератур союзных республик: переводы становились инструментом утверждения идеи «дружбы народов» и одновременно — средством включения национальных литератур в общесоюзный культурный оборот.6

4 Самойлович А. Н. К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка // Мир-Али-Шир : сб. — Л., 1928. — С. 1–22.

5 Бертельс Е. Э. Навои : опыт творческой биографии. — М. ; Л. : Изд-во АН СССР, 1948. — 180 с.

6 Азадовский К. М., Егоров Б. Ф. О низкопоклонстве и космополитизме: 1949–1953 // Звезда. — 1989. — № 6. — С. 157–176.

При Союзе писателей СССР функционировали специализированные комиссии по переводу, проводились семинары для переводчиков, издавались тематические сборники. В этих условиях перевод превращался из индивидуального творческого акта в организованную коллективную деятельность с чёткими идеологическими и эстетическими ориентирами. Результатом стало беспрецедентное по масштабу вхождение узбекской поэзии в русскоязычное культурное пространство.7

Качественный скачок в переводческой деятельности произошёл в 1940–1950-е годы, когда к узбекской поэзии обратились мастера высочайшего класса. Анна Ахматова, чьё собственное поэтическое дарование не нуждается в представлении, передала по-русски лирику ряда узбекских поэтов с тонкостью, позволившей сохранить интонационное своеобразие оригиналов. Арсений Тарковский, один из наиболее философски глубоких русских поэтов своего времени, привнёс в свои переводы особую медитативность и смысловую ёмкость. Семён Липкин разработал собственный метод работы с восточным поэтическим текстом, основанный на органичном синтезе точности и поэтической свободы.8

Важнейшим итогом советского периода стала публикация «Антологии узбекской поэзии» (1958) — фундаментального издания, систематически представившего русскому читателю узбекскую лирику от средневековой классики до современности. Этот труд наглядно продемонстрировал, сколь значительного художественного уровня достигли переводы узбекской поэзии за прошедшие десятилетия. В последующие годы активно переводилось творчество Гафура Гуляма, Эркина Вохидова и Абдуллы Арипова, чьи

7 Антология узбекской поэзии / сост. В. Державин, В. Липко. — М. : ГИХЛ, 1958. — 540 с.

8 Липкин С. И. Угль, пылающий огнём : о стихах и переводах. — М. : Советский писатель, 1973. — 192 с.

произведения приобрели широкую известность среди русскоязычных читателей.9

3. ПОСТСОВЕТСКИЙ ПЕРИОД: НОВЫЕ КОНТЕКСТЫ И ПЕРЕОРИЕНТАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Распад Советского Союза повлёк за собой коренное переустройство всей системы литературных взаимосвязей между бывшими союзными республиками. Применительно к переводам узбекской поэзии на русский язык это выразилось прежде всего в исчезновении государственной инфраструктуры, обеспечивавшей регулярный выход переводных изданий. Институциональная поддержка переводческой деятельности резко сократилась, что закономерно отразилось на количественных показателях выпускаемой переводной литературы.10

Вместе с тем утрата жёстких идеологических рамок открыла принципиально новые возможности для переводческого поиска. В 1990–2000-е годы наметился устойчивый интерес к переосмыслению классического наследия: переводчики возвращались к текстам Навои и Бабура, стремясь преодолеть советские клише и создать более точные, художественно достоверные русскоязычные версии. Одновременно возрос интерес к поэтам, чьё творчество в советское время было табуировано или представлено в искажённом виде.11

В XXI веке переводы узбекской поэзии на русский язык приобретают новое измерение в контексте культурной дипломатии. Двусторонние культурные соглашения, литературные фестивали и академические форумы создают благоприятную среду для интенсификации переводческого обмена.

---

9 Вохидов Э. Избранная лирика / пер. с узбекск. Р. Морана. — М. : Художественная литература, 1979. — 128 с.

10 Эркинов А. С. Проблемы перевода классической узбекской поэзии в постсоветский период // Вопросы литературы. — 2003. — № 4. — С. 45–62.

11 Азимов П. А. Узбекская литература в переводах на русский язык: итоги и перспективы // Филологические науки. — Ташкент, 2015. — № 2. — С. 12–28.

Цифровые платформы и электронные библиотеки обеспечивают беспрецедентную доступность переводных текстов для широкой аудитории, формируя принципиально новую экологию читательского восприятия. Всё это свидетельствует о том, что история переводов узбекской поэзии на русский язык отнюдь не завершена и продолжает наполняться новыми страницами.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённое исследование позволяет сделать ряд выводов концептуального характера. Во-первых, история переводов узбекской поэзии на русский язык представляет собой целостный, внутренне логичный процесс, в котором каждый последующий этап органически вырастает из предыдущего, наследуя его достижения и преодолевая ограничения. Во-вторых, качество и характер переводов в каждый исторический период определялись не только индивидуальным мастерством переводчиков, но и совокупностью внешних факторов — политических, институциональных и культурных.

В-третьих, вклад великих русских поэтов-переводчиков — Ахматовой, Тарковского, Липкина — в дело знакомства русскоязычного читателя с узбекской поэзией трудно переоценить. Именно благодаря их усилиям узбекская лирика обрела в русском культурном пространстве не периферийный, а органичный статус. Наконец, в-четвёртых, современный период, несмотря на утрату советской институциональной инфраструктуры, характеризуется открытием новых форматов переводческого взаимодействия, что внушает обоснованный оптимизм относительно перспектив дальнейшего развития данного направления.

Изучение истории переводов узбекской поэзии на русский язык остаётся актуальной научной задачей, требующей объединения усилий литературоведов, переводоведов и культурологов обеих стран. Только

совместная работа способна обеспечить полноту и достоверность картины этого многовекового диалога культур.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бертельс Е.Э. Навои: опыт творческой биографии. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948. — 180 с.

2. Фитрат А. Узбек адабиётининг намуналари. — Тошкент: Ўзбекистон, 1928. — 298 б.

3. Левый И. Искусство перевода / Пер. с чешск. В. Россельса. — М.: Прогресс, 1974. — 398 с.

4. Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.

5. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. — М.: Советский писатель, 1972. — 263 с.

6. Вельяминов-Зернов В.В. Исследование о Касимовских царях и царевичах: в 4 ч. — СПб.: Тип. АН, 1863–1887.

7. Самойлович А.Н. К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка // Мир-Али-Шир: сб. — Л., 1928. — С. 1–22.

8. Алексеев М.П. Проблемы художественного перевода. — Иркутск: Иркутское изд-во, 1931. — 156 с.

9. Чуковский К.И. Высокое искусство: о принципах художественного перевода. — М.: Советский писатель, 1968. — 384 с.

10. Антология узбекской поэзии / Сост. В. Державин, В. Липко. — М.: ГИХЛ, 1958. — 540 с.

11. Липкин С.И. Угль, пылающий огнём: о стихах и переводах. — М.: Советский писатель, 1973. — 192 с.

12. Вохидов Э. Избранная лирика / Пер. с узбекск. Р. Морана. — М.: Художественная литература, 1979. — 128 с.

13. Эркинов А.С. Проблемы перевода классической узбекской поэзии в постсоветский период // Вопросы литературы. — 2003. — № 4. — С. 45–62.

14. Азимов П.А. Узбекская литература в переводах на русский язык: итоги и перспективы // Филологические науки. — Ташкент, 2015. — № 2. — С. 12–28.